

ATSAKYMŲ Į KLAUSIMUS SUVESTINĖ / SUMMARY OF ANSWERS TO QUESTIONS

Pirkimo pavadinimas/ Procurement Title: Prieigos prie kredito rizikos vertinimo platformos paslaugos/ Services providing access to a credit risk assessment platform
Pirkimo Nr. CVP IS/ Procurement No. in CPP IS: 4289653

Eil. Nr./No.	Klausimas (<i>kalba netaisyta</i>)/Question (The language remains unaltered and uncorrected)	Atsakymas/Answer
1.	<p>Patikrinkite iš kokių šaltinių turi būti gaunami pradiniai duomenys apie ūkio subjektų nemokumo tikimybes pagal Bazel/CRR reikalavimus, įskaitant istorinius vėlavimus finansų įstaigose ir ekonominio ciklo duomenis, reikalingus stress testingui? Klausimas kyla todėl, kad realiai sunku tikėtis, jog tiekėjas ar jūs turi pakankamai duomenų (pvz., 10 metų istorinių duomenų), kad būtų galima pilnai automatizuoti nemokumo tikimybių apskaičiavimus ir stress testus. Be oficialių duomenų šaltinių (pvz., PRDB), dauguma sprendimų turėtų būti pagrįsti ekspertų vertinimais. Šis atsakymas mums padės suprasti realistišką platformos funkcionalumo lygį ir kiek realistiška išpildyti keliamus reikalavimus.</p>	<p>Reikalavimai dėl konkrečių duomenų, naudojamų nemokumo tikimybei modeliuoti, šaltinių nekeliami.</p> <p>Atkreipiame dėmesį, kad Perkančioji organizacija į Platformą įkeltų sąrašą įmonių, kurioms turi būti atlikti rizikos modeliavimo veiksmai. Tačiau visus nemokumo tikimybių apskaičiavimui taikomuose modeliuose naudojamus duomenis Tiekėjas kaupia pats Platformoje iš jam prieinamų šaltinių ir privalo užtikrinti tų duomenų tinkamumą ir patikimumą.</p> <p>Platformoje turi būti įdiegti funkcionalumai, kurie pagal tiekėjo taikomus modelius tuos duomenis pritaikytų nemokumo tikimybei apskaičiuoti. Perkančioji organizacija turi galėti gauti iš Platformos paskaičiuotą nemokumo tikimybę bet kuriam iš techninės specifikacijos III.1 punkte įvardintų ūkio subjekto tipų.</p> <p>Pabrėžtina, kad turi būti pateikiamos dvejų tipų nemokumo tikimybės kaip nurodyta techninės specifikacijos 8.a punkte: tiek apskaičiuotos, vertinant esamą ekonominę situaciją (angl. Point in Time PD arba PiT PD), tiek visą ekonominį ciklą (angl. the Circle PD arba TTC PD), įskaitant ir ateities scenarijus (angl. Forward looking metrics). Taip pat turi būti galimybė atlikti atskiro ūkio subjekto ar klientų portfelio testavimus nepalankiausiomis sąlygomis (angl. stress testing) taikant skirtingus makroekonominis scenarijus. Kitaip tariant, Tiekėjo modeliai turi apimti ir ekonominio ciklo, makroekonominis duomenis, kurie yra svarbūs šiam funkcionalumui užtikrinti. Atskiro reikalavimo kaupti istorinius vėlavimus finansų įstaigose nėra.</p> <p>Kalbant apie duomenų horizontą, techninės specifikacijos V.3 punkte numatyta, kad minimalus duomenų laikotarpis modeliui, sudaryti yra 10 metų.</p> <hr/> <p>No specific requirements are set regarding the sources of data used for probability of default modelling.</p> <p>Please note that the Contracting Authority will upload into the Platform a list of companies for which risk modelling actions must be performed. However, all data used in the models applied for the calculation of probabilities of default shall be collected by the Supplier within the Platform from sources available to it, and the Supplier must ensure the adequacy and reliability of such data.</p> <p>The Platform must include functionalities that, based on the models applied by the Supplier, adapt this data for the calculation of probability of default. The Contracting Authority must be able to obtain from the Platform the calculated probability of default for any type of legal entity referred to in point III.1 of the Technical Specification.</p>

		<p>It should be emphasized that two types of probabilities of default must be provided, as specified in point 8.a of the Technical Specification: those calculated by assessing the current economic situation (Point in Time PD or PiT PD) and those covering the entire economic cycle (Through the Cycle PD or TTC PD), including forward-looking scenarios (Forward-looking metrics). It must also be possible to conduct stress testing of individual legal entities or client portfolios under adverse conditions, applying different macroeconomic scenarios. In other words, the Supplier's models must also incorporate economic cycle and macroeconomic data that are essential for ensuring this functionality. There is no separate requirement to collect historical payment delays in financial institutions.</p> <p>Regarding the data horizon, point V.3 of the Technical Specification stipulates that the minimum data period for model development is 10 years.</p>
2.	<p>Kai konkurso dokumentuose nurodoma, kad platforma turi suteikti galimybę „valdyti probleminius aktyvus“, ar turima omenyje IFRS 9 standarto reikalavimams pritaikytas sprendimas (pvz., turto perkvalifikavimas, nuvertėjimo stebėseną, nuostolių modeliavimas), ar tikimasi bendro funkcionalumo, skirto vidinei probleminių aktyvų apskaitai ir stebėsenai pagal pačios organizacijos nusistatytą tvarką?</p>	<p>Kaip nurodoma techninės specifikacijos preambulėje: „<i>Platformos funkcionalumas ir joje kaupiama informacija turi suteikti galimybę Perkančiajai organizacijai:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>atlikti atskirų ūkio subjektų kredito rizikos įvertinimą;</i> • <i>vykdyti Perkančios organizacijos klientų portfelio kredito rizikos stebėseną;</i> • <i>valdyti probleminius aktyvus;</i> • <i>apskaičiuoti tikėtinus kredito nuostolius.“</i> <p>Ši informacija skirta detalizuoti Platformoje kaupiamos informacijos, Platformos funkcionalumų ir generuojamų rezultatų panaudojimo sritis Perkančiojoje organizacijoje. Visi reikalavimai, Platformos duomenų bazei ir funkcionalumams, kurių pakanka Perkančiajai organizacijai aukščiau minėtiems tikslams įgyvendinti, yra nurodyti techninės specifikacijos III-ioje ir IV-oje dalyse.</p> <p>It is set out in the preamble of the Technical Specification: “<i>The functionality of the Platform and the information it contains must enable the Contracting Authority to:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>assess the credit risk of legal entities.</i> • <i>monitor the credit risk of the Contracting Authority's customers portfolio;</i> • <i>manage distressed assets;</i> • <i>calculate expected credit losses.“</i> <p>This information specifies the areas in which the information collected in the Platform, the Platform's functionalities, and the generated results are to be used by the Contracting Authority.</p> <p>All requirements for the Platform's database and functionalities, necessary for the Contracting Authority to fulfil the above-mentioned purposes, are specified in Sections III and IV of the Technical Specification.</p>
3.	<p>Ar konkurso reikalavime dėl „atskirų ūkio subjektų kredito rizikos įvertinimo“ turima omenyje, kad vertinimas turi būti atliekamas pagal tokius rizikos elementus kaip PD (nemokumo tikimybė), LGD (nuostoliai kredito neįvykdymo atveju) ir EAD (įsipareigojimų suma neįvykdymo momentu), ar pakanka bendro pobūdžio kredito rizikos vertinimo funkcionalumo?</p>	<p>Kaip nurodoma techninės specifikacijos preambulėje: „<i>Platformos funkcionalumas ir joje kaupiama informacija turi suteikti galimybę Perkančiajai organizacijai:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>atlikti atskirų ūkio subjektų kredito rizikos įvertinimą;</i> • <i>vykdyti Perkančios organizacijos klientų portfelio kredito rizikos stebėseną;</i> • <i>valdyti probleminius aktyvus;</i> • <i>apskaičiuoti tikėtinus kredito nuostolius.“</i>

		<p>Ši informacija skirta detalizuoti Platformoje kaupiamos informacijos, Platformos funkcionalumų ir generuojamų rezultatų panaudojimo sritis Perkančiojoje organizacijoje. Visi reikalavimai, Platformos duomenų bazei ir funkcionalumams, kurių pakanka Perkančiajai organizacijai aukščiau minėtiems tikslams įgyvendinti, yra nurodyti techninės specifikacijos III-ioje ir IV-oje dalyse.</p> <p>It is set out in the preamble of the Technical Specification: <i>“The functionality of the Platform and the information it contains must enable the Contracting Authority to:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>assess the credit risk of legal entities.</i> • <i>monitor the credit risk of the Contracting Authority's customers portfolio;</i> • <i>manage distressed assets;</i> • <i>calculate expected credit losses”</i> <p>This information specifies the areas in which the information collected in the Platform, the Platform's functionalities, and the generated results are to be used by the Contracting Authority.</p> <p>All requirements for the Platform's database and functionalities, necessary for the Contracting Authority to fulfil the above-mentioned purposes, are specified in Sections III and IV of the Technical Specification.</p>
4.	Ar punktas III.3.3 („Perkančiajai organizacijai turi būti suteikta teisė įvairiais pjūviais per metus atlikti ne mažiau kaip 20 000 vnt. unikalių ūkio subjektų kredito rizikos analizę“) reiškia, kad Perkančioji organizacija turi turėti galimybę gauti žalius duomenis / išskaičiuotus rodiklius ir juos eksportuoti, ar tikimasi, kad platforma turi turėti integruotą analizės funkcionalumą (pvz., grafikai, lentelės, PowerBI)?	<p>Atkreipiame dėmesį, jog šis reikalavimas yra nustatytas ne Techninės specifikacijos III.3.3 punkte, o I.3 punkte. Jis reiškia, kad minimalus galimas analizuoti unikalų ūkio subjektų skaičius, t. y. gauti apie juos informaciją, rizikos parametrus ir pan., eksportuoti gautus rezultatus, per metus būtų ne mažesnis kaip 20 000. Šis reikalavimas nėra skirtas apibrėžti, kokių būdu duomenys turi būti pateikiami. Konkretūs reikalavimai Platformos duomenų bazei ir funkcionalumui yra nurodyti techninės specifikacijos III-ioje ir IV-oje dalyse.</p> <p>-----</p> <p>We would like to point out that this requirement is established not in point III.3.3 of the Technical Specification, but in point I.3. It means that the minimum number of unique legal entities that can be analysed per year—i.e., obtaining information about them, risk parameters, etc., and exporting the results obtained—must be no less than 20,000. This requirement is not intended to define the manner in which the data must be provided. Specific requirements for the Platform's database and functionality are set out in Parts III and IV of the Technical Specification.</p>
5.	I dalis, 8 punktas ar konkurso reikalavimas, kad tiekėjas privalo teikti paaiškinimus apie Platformoje taikomo finansinio modelio nemokumo tikimybėms apskaičiuoti patikimumo vertinimą ir neprieštaraus informacijos atskleidimui audito ar priežiūros tikslais, reiškia, kad kalbama apie reguliarią modelio validaciją (pvz., kartą per metus atliekamą) ir jos rezultatų pasidalijimą?	<p>Šio punkto reikalavimas reiškia, kad gali reikėti ne tik formalių validacijų ir jų rezultatų pasidalijimo, bet ir pateikti konkrečius paaiškinimus Perkančiąją organizaciją audituojančioms bei prižiūrinčioms institucijoms kaip modelis veikia.</p> <p>-----</p> <p>This requirement means, that it may be necessary not only to perform formal validations and share their results, but also to provide specific explanations to the auditing and supervisory authorities of the Contracting Authority on how the model operates.</p>
6.	II 1. Ar duomenų kaupimas suprantamas taip, kad platforma kaupia informaciją tik apie tuos ūkio subjektus, kurie buvo	<p>Techninės specifikacijos III.1 punkte nurodyta: „<i>Platforma turi kaupti duomenis apie Lietuvoje ir visoje Europos Ekonominėje Erdvėje (toliau – EEE) registruotus žemiau</i></p>

	<p>tikrinti naudojantis platforma, ar kalbama apie visą ūkio subjektų populiaciją? Jei tikimasi visos populiacijos duomenų, kokio ilgio istorijos duomenų tikimasi?</p>	<p><i>išvardytų ūkio subjektų tipus bei turėti jų specifikai pritaikytus finansinius modelius nemokumo tikimybėms apskaičiuoti.</i>“ Tai reiškia, kad Platforma turi turėti duomenų bazę kurioje būtų kaupiama informacija apie šiame techninės specifikacijos punkte nurodytus ūkio subjektų tipus, t. y. jų populiaciją.</p> <p>Reikalavimai kaupiamiems duomenims pateikti Techninės specifikacijos III.2 ir III.3 punktuose. III.3 punkte nurodytas reikalavimas dėl istorinių duomenų: „<i>Platformoje turi būti galimybė pasiekti ūkio subjektų istorinius duomenis (finansinių ataskaitų, kredito reitingų, nemokumo tikimybės) už netrumpesnę nei 3 (trejų) metų laikotarpį, jei finansinės ataskaitos buvo pateiktos Lietuvos Juridinių asmenų registru.</i>“ Tai reiškia, kad tais atvejais, kai ūkio subjektas teikia finansines ataskaitas Lietuvos Juridinių asmenų registru, reikalaujama 3 metų tokio ūkio subjekto duomenų, įvardytų III.3 punkte (su sąlyga, jei jis veikia ne trumpiau kaip 3 metus).</p> <p>-----</p> <p>Point III.1 of the Technical Specification indicates: „<i>The Platform must collect data on the following types of legal entities registered in Lithuania and the European Economic Area (EEA) and have financial models tailored to their specifics for calculating probabilities of default</i> “. This means that the Platform must have a database in which information about the legal entity types, indicated in this point of the Technical Specification, i.e., their population, is collected.</p> <p>The requirements for the data to be collected are set out in points III.2 and III.3 of the Technical Specification. Point III.3 sets out the requirement regarding historical data: “<i>The Platform must offer access to at least 3 (three) years historical data (financial statements, credit ratings, probabilities of default), provided that financial statements were submitted to the Lithuanian Register of Legal Entities.</i>” This means that in cases where an legal entity submits financial statements to the Lithuanian Register of Legal Entities, data for that legal entity as specified in point III.3 must be available for 3 years (provided the entity has been operating for at least 3 years).</p>
7.	<p>Kalbant apie EEE šalis, kurios iš jų yra jums aktualiausios?</p>	<p>Kaip nurodyta Techninės specifikacijos III.1 punkte: „<i>Platforma turi kaupti duomenis apie Lietuvoje ir visoje Europos Ekonominėje Erdvėje (toliau – EEE) registruotus žemiau išvardytų ūkio subjektų tipus bei turėti jų specifikai pritaikytus finansinius modelius nemokumo tikimybėms apskaičiuoti.</i>“ Tai reiškia, jog visos EEE šalys yra aktualios.</p> <p>-----</p> <p>As indicated in point III.1: „<i>The Platform must collect data on the following types of legal entities registered in Lithuania and the European Economic Area (EEA) and have financial models tailored to their specifics for calculating probabilities of default</i> “. This means that all EEA countries are relevant.</p>
8.	<p>Kiek aktualus listinguojamų įmonių vertinimas ir ar tikimasi, kad šis vertinimas bus atliekamas visiškai automatizuotu būdu? Mūsų vertinimu, tokios analizės yra kompleksiškos ir negali būti pilnai automatizuotos, nes kiekvienu atveju būtina įvertinti ne tik kiekybinius finansinius rodiklius, bet ir</p>	<p>Visų III.1 techninės specifikacijos punkte nurodytų ūkio subjektų vertinimas, įskaitant ir listinguojamų įmonių, yra vienodai aktualus. Platforma turi turėti integruotus ir pritaikytus modelius šių ūkio subjektų nemokumo tikimybėms apskaičiuoti. Tai reiškia, kad nemokumo tikimybė turi būti generuojama automatiškai, taip pat automatiškai turi būti sugeneruojama perskaičiuota nemokumo tikimybė Perkančiajai organizacijai</p>

	kokybinius aspektus, kuriems reikalinga eksperto patirtis bei sprendimai.	Platformoje papildžius informaciją apie ūko subjektą papildomais duomenimis: finansiniais ar kokybiniais (techninės specifikacijos IV.11 punktas). ----- The assessment of all legal entities specified in point III.1 of the Technical Specification, including listed companies, is equally relevant. The Platform must have integrated and adapted models to calculate the probabilities of default for these legal entities. This means that the probability of default must be generated automatically, and a recalculated probability of default must also be automatically generated for the Contracting Authority in the Platform when additional information -financial or qualitative - about the legal entity is added (Technical Specification, point IV.11).
9.	Kiek aktualus finansų įstaigų subjektų vertinimas platformoje? Šių subjektų analizė iš esmės skiriasi nuo smulkių ir vidutinių įmonių vertinimo, nes reikia vertinti specifinius rodiklius (kapitalo pakankumą, likvidumą, reguliacinę atitiktį ir kt.). Ar tikimasi, kad tokie vertinimai taip pat bus atliekami automatizuotai, ar platforma turėtų tik padėti ekspertui spręsti vertinimą?	Visų III.1 techninės specifikacijos punkte nurodytų ūko subjektų vertinimas, įskaitant ir finansų įstaigų, yra vienodai aktualus. Platforma turi turėti integruotus ir pritaikytus modelius šių ūko subjektų nemokumo tikimybėms apskaičiuoti. Tai reiškia, kad nemokumo tikimybė turi būti generuojama automatiškai, taip pat automatiškai turi būti sugeneruojama perskaičiuota nemokumo tikimybė Perkančiajai organizacijai Platformoje papildžius informaciją apie ūko subjektą papildomais duomenimis: finansiniais ar kokybiniais (techninės specifikacijos IV.11 punktas). ----- The assessment of all legal entities specified in point III.1 of the Technical Specification, including financial institutions, is equally relevant. The Platform must have integrated and adapted models to calculate the probabilities of default for these legal entities. This means that the probability of default must be generated automatically, and a recalculated probability of default must also be automatically generated for the Contracting Authority in the Platform when additional information -financial or qualitative - about the legal entity is added (Technical Specification, point IV.11)
10.	Ar punktas III.2.h („ūko subjekto finansinių ataskaitų duomenys, tais atvejais, kai ūko subjektas jas yra pateikęs Lietuvos Juridinių asmenų registru“) taikomas tik Lietuvoje registruotiems ūko subjektams, ar jame taip pat turi būti įtraukti EEE šalių ūko subjektai, kurie buvo nurodyti III.1 punkte, ir jeigu taip, koku principu renkamos jų finansinės ataskaitos?	Šis punktas taikomas tik Lietuvoje registruotiems ūko subjektams. ----- This point applies only to legal entities registered in Lithuania.
11.	Dėl punkto 8.b („matyti, kokie faktoriai turėjo didžiausią teigiamą ir (ar) neigiamą įtaką nustatytos nemokumo tikimybės dydžiui“): kokio detalumo lygio informacija yra reikalaujama? Ar pakanka, kad faktoriai būtų pateikiami agreguotame lygyje (pvz., bendri finansiniai rodikliai, neigiama informacija), ar tikimasi detalesnės informacijos apie kiekvieną individualų rodiklį?	Reikalinga pateikti faktorius (rodiklius), kurie darė reikšmingą įtaką apskaičiuotam nemokumo tikimybės dydžiui kartu nurodant jų poveikio kryptį. Informacija turi būti pakankamai detali, kad būtų galima identifikuoti atskirų kredito rizikos faktorių poveikį nemokumo tikimybei. ----- It is required to provide the factors (indicators) that had a significant impact on the calculated probability of default, indicating the direction of their effect. The information must be sufficiently detailed to allow identification of the impact of individual credit risk factors on the probability of default.

12.	Will the Contracting Authority accept an extension of the submission deadline to mid-December 2025?	<p>Pasiūlymų pateikimo terminas negali būti pratęstas iki 2025 m. gruodžio vidurio, nes toks pratęsimas reikšmingai atidėtų reikiamų paslaugų įsigijimą, ko pasekoje Perkančioji organizacija negalėtų tinkamai užtikrinti savo funkcijų vykdymo.</p> <p>-----</p> <p>The deadline for submission of proposals cannot be extended to mid-December 2025, as such an extension would significantly delay the acquisition of the required services, consequently preventing the Contracting Authority from properly ensuring the performance of its functions.</p>
13.	<p>Regarding the requirement that “The Contracting Authority must be entitled to perform credit risk analysis on a minimum of 20,000 unique legal entities per year”, could the Contracting Authority please provide more information on the number of credit risk assessments this equates to. Specifically:</p> <p>a. How many credit risk assessments does the Contracting Authority expect to make per year through use of the platform? E.g. there are 20,000 entities, but perhaps reviews are conducted quarterly, so the number of assessments would be 80,0000</p> <p>b. Is 20,000 entities indicative of the existing portfolio size?</p> <p>c. Is this portfolio size expected to grow over the contract term, and if so to what degree?</p>	<p>a. Techninėje specifikacijoje nenurodytas rizikos vertinimų skaičiaus limitas. Todėl metinis kredito rizikos vertinimų skaičius vienam ūkio subjektui neturėtų būti ribojamas ir priklausys nuo Perkančiosios organizacijos poreikių.</p> <p>b. Tai yra orientacinis portfelio dydis.</p> <p>c. ne mažiau kaip 20 000 yra orientacinis portfelio dydis, įvertinus tikėtiną augimą, tačiau tikslaus portfelio dydžio neįmanoma prognozuoti.</p> <p>-----</p> <p>a. The Technical Specification does not specify a limit on the number of risk assessments. Therefore, the annual number of credit risk assessments per entity should not be restricted and will depend on the Contracting Authority’s needs.</p> <p>b. It is indicative portfolio size.</p> <p>c. Minimum of 20,000 unique legal entities is an indicative portfolio size_already taking into account potential growth, however, it is not possible to predict the exact portfolio size.</p>
14.	Are all entities Lithuanian, or is global scope expected? If global, please provide a breakdown of entities per country/region.	<p>Kaip nurodyta Techninės specifikacijos III. 1 punkte: „<i>Platforma turi kaupti duomenis apie Lietuvoje ir visoje Europos Ekonominėje Erdvėje (toliau – EEE) registruotus <...> ūkio subjektų tipus <...></i>.“ Klientų kredito rizikos vertinimo tikslais Perkančiajai organizacijai reikės gauti duomenis apie klientų patronuojamąsias įmones, kurios gali būti registruotos Lietuvoje ir EEE šalyse. Todėl šiuo metu nėra galimybės pateikti išsamesnio subjektų suskirstymo pagal šalis ar regionus.</p> <p>-----</p> <p>As specified in point III. 1 of the Technical Specification: “<i>The Platform must collect data <...> of legal entities registered in Lithuania and the European Economic Area (EEA) <...></i>.” For the purpose of clients’ credit risk assessment, the Contracting Authority will need to obtain data on clients’ parent companies, which may be registered in Lithuania and EEA countries. Therefore, it is not possible to provide a more detailed breakdown of entities by country or region.</p>
15.	<p>Regarding the requirement for "unlimited" customer portfolios, we seek your confirmation that you understand:</p> <p>a. Any digital platform has inherent technical infrastructure limitations.</p> <p>b. "Unlimited" should be interpreted as "virtually unlimited", acknowledging that extreme usage scenarios could impact system performance?</p>	<p>Taip, patvirtiname.</p> <p>-----</p> <p>Yes, we confirm.</p>

16.	Regarding 5.5.1 - we assume the invoice is to be paid in advance of the annual period (within 30 days of receipt). Please confirm?	<p>Remiantis paslaugų Sutarties specialiųjų sąlygų 5.5.1 ir 5.5.2 punktais, mokėjimas turi būti atliktas per 30 kalendorinių dienų nuo Sąskaitos gavimo dienos pagal Tiekėjo pasiūlyme (5 specialiųjų pirkimo sąlygų priedas) nurodytą metinį įkainį. Tikslus sąskaitos išrašymo ir apmokėjimo laikas priklausys nuo Tiekėjo taikomų sąskaitų pateikimo procedūrų.</p> <p>-----</p> <p>Referring to clauses 5.5.1 and 5.5.2 of the Special Terms of the Services Contract, payment shall be made within 30 calendar days of receipt of the Invoice and according to the annual rate specified in the Supplier's Proposal (Annex No. 5 of Special Procurement Conditions). The exact timing of the invoice and payment depends on the invoicing procedures applied by the Supplier.</p>
17.	We could not spot any clear license grant wording, something on the lines which clearly says that the Supplier grants a non-transferable, limited license to use the Services internally for the duration of the contract. Without the license grant wording, how would we establish this licensing relationship between the parties? We do see the following wording in the Special Terms of the Services Contract 'The Buyer shall be granted the right to independently use the Platform by being provided with access for up to 100 (one hundred) users.' – are we on the same lines in terms of understanding on the license grant?	<p>Sąvoka „licencija“ pirkimo aprašyme nevartojama. Paslaugų Sutarties specialiųjų sąlygų 4.3.1 punkte nurodoma: „<i>suteikiama neperleidžiama teisė savarankiškai naudotis</i>“. Ši teisė suteikiama tik Sutarties galiojimo laikotarpiui. Platformos panaudojimo sritys Perkančiojoje organizacijoje nustatytos Techninėje specifikacijoje, kas apriboja naudojimą tik joje aprašytais atvejais.</p> <p>-----</p> <p>The term “licence” is not used in the procurement description. Clause 4.3.1 of the Special Terms of the Services Contract states: “<i>is granted non-transferable right to independently use</i>”. This right is granted only for the duration of the Contract. The areas of the Platform’s use within the Contracting Authority are set out in the Technical Specification, which limits usage to the cases described therein.</p>
18.	As per our standard policy, we need a DPA to cover the personal data of data subjects involved in management of the business relationship (i.e. pay or receive invoices, manage contract renewals) and of data subjects who are authorized users of the Services or subscribers who are natural persons. Would ILTE be signing a DPA with us to support this?	<p>Taip.</p> <p>Vadovaujantis paslaugų Sutarties specialiųjų sąlygų 14.2 dalies 14.2.1 punktu paslaugų Sutarties bendrosios sąlygos yra papildytos 13.9 punktu: „<i>Esant poreikiui gali būti pasirašomas susitarimas, kuriame Šalys aptars papildomus konfidencialios informacijos valdymo ir naudojimo reikalavimus</i>“.</p> <p>Taip pat paslaugų Sutarties bendrųjų sąlygų 14.2 punkte nurodyta: „<i>Šalys patvirtina, kad jeigu siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą bus tvarkomi asmens duomenys, Šalys įsipareigoja sudaryti atskirą susitarimą dėl duomenų tvarkymo, kuriuo nustato duomenų tvarkymo dalyką ir trukmę, duomenų tvarkymo pobūdį ir tikslą, asmens duomenų rūšis ir duomenų subjektų kategorijas bei duomenų valdytojo prievoles ir teises</i>.“</p> <p>-----</p> <p>Yes. According to Section 14.2, clause 14.2.1 of the Special Terms of the Services Contract, the clause 13.9 is added to the General Terms of the Services Contract: “<i>If necessary, an agreement may be executed in which the Parties shall discuss additional requirements for the management and use of confidential information.</i>”</p>

		Also, clause 14.2 of the General Terms of the Services Contract: <i>“The Parties confirm that if personal data is processed in order to ensure adequate performance of the Contract, the Parties undertake to enter into a separate agreement on data processing, which will determine the subject matter and duration of data processing, the nature and purpose of data processing, types of personal data and categories of data subjects as well as the rights and obligations of the data controller.”</i>
19.	The Special Terms of the Services Contract does not seem to provide any bank guarantee requirements. Does this mean that Section 10 of General Terms of the Services Contract is not applicable? Please clarify as this Section does not feature in the list of deletions in clause 14.4 of the Special Terms of the Services Contract (page 19 of 62). For clarity, we do not provide bank guarantee for tenders for our credit risk assessment platforms.	<p>Taip. Tai reiškia, kad paslaugų Sutarties bendrųjų sąlygų 10 dalis yra netaikoma. Paslaugų Sutarties specialiųjų sąlygų 14.1 punkte nustatyta: <i>„Sutarties Bendrosiose sąlygose nurodytos alternatyvios nuostatos (su priedu „jei taikoma“ ir pan.) taikomos tik tokiu atveju, jeigu jos konkrečiai aprašomos Sutarties Specialiosiose sąlygose.“</i></p> <p>Paslaugų Sutarties specialiųjų sąlygų 14.4 dalyje išbraukiamų punktų sąrašė to papildomai minėti nereikia kadangi paslaugų Sutarties specialiųjų sąlygų 8 dalyje nenumatyta taikyti banko garantiją sutarties įvykdymo užtikrinimui.</p> <p>-----</p> <p>Yes, it means that Section 10 of General Terms of the Services Contract is not applicable.</p> <p>Clause 14.1 of the Special Terms of the Services Contract indicates: <i>“The alternative provisions set forth in the General Terms of the Contract (marked as the ‘if applicable’ or similar) shall apply only insofar as they are expressly specified in the Special Terms of the Contract”</i>. For this reason, no additional deletions in clause 14.4 is needed, as per Section 8 of Special Terms of the Service contract bank guarantee is not required.</p>
20.	Upon termination of the agreement, we need our clients to cease all use of the applicable Services and expunge such Services from all of client’s systems. We do allow our clients to retain data for audit and regulatory purposes, provided it is kept confidential and in a non-production environment and not repurposed. However, ILTE seem to want to retain the results generated for ILTE portfolio and the risk parameters generated for their clients in order to be able to use them beyond audit and legal purposes. Is that the case?	<p>Platformos sugeneruotų rezultatų panaudojimo sritys nurodytos Techninės specifikacijos preambulėje, kurioje nurodoma, kad: <i>“Platformos funkcionalumas ir joje kaupiama informacija turi suteikti galimybę Perkančiajai organizacijai:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>atlikti atskirų ūkio subjektų kredito rizikos įvertinimą;</i> • <i>vykdyti Perkančios organizacijos klientų portfelio kredito rizikos stebėseną;</i> • <i>valdyti probleminius aktyvus;</i> <p><i>apskaičiuoti tikėtinus kredito nuostolius.“</i></p> <p>Techninės specifikacijos IV.7 punkte nurodyta: <i>„Platforma turi turėti galimybę duomenų įkėlimui ir parsisiuntimui bent vienu iš šių formatų: *.csv, *.xls(x), kuris leistų duomenis apdoroti, spausdinti, kopijuoti, išsaugoti, persiųsti.“</i></p> <p>Būdama finansų įstaiga, kuri yra reguliariai tikrinama ir prižiūrima kompetentingų institucijų, Perkančioji organizacija privalės saugoti jos portfeliui Platformos sugeneruotus duomenis (pvz., nemokumo tikimybes ar kitus reikšmingus rizikos parametrus), kad galėtų pagrįsti priimtus sprendimus ir atliktus skaičiavimus aukščiau nurodytose Platformos panaudojimo srityse. Todėl, nutraukus Sutartį, Perkančioji organizacija saugos per Sutarties galiojimo laikotarpį Platformos sugeneruotus klientų kredito rizikos duomenis ir (ar) iš Platformos gautas ataskaitas ir toliau juos nauduos savo kredito rizikos valdymo, vidaus kontrolės bei audito procedūroms.</p>

		<p>Nutraukus Sutartį, Perkančioji organizacija nustos naudoti Platformos Paslaugomis, nes teisė turėti prieigą prie Platformos ir ja naudoti suteikiama tik Sutarties galiojimo laikotarpiui patenkant į ją per prisijungimus, kuriuos suteiks Tiekėjas tik Sutarties galiojimo laikotarpiui.</p> <p>-----</p> <p>The areas of the Platform's use are set out in the preamble of the Technical Specification, which specifies that: <i>"The Platform and the information it contains must enable the Contracting Authority to:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>assess the credit risk of legal entities;</i> • <i>monitor the credit risk of the Contracting Authority's customer portfolio;</i> • <i>manage distressed assets;</i> • <i>calculate expected credit losses."</i> <p>Point IV.7 of the Technical Specification provides: <i>"The Platform must support data upload and export data in at least one of the following formats: *.csv, *.xls(x), allowing data to be processes, printed, copied, saved, transferred."</i></p> <p>As a financial institution subject to regular audit and supervised by competent authorities, the Contracting Authority must retain data generated by the Platform (e.g., probabilities of default or other significant risk parameters) for its portfolio to justify decisions and calculations made for the above-mentioned use cases. Therefore, upon termination of the Contract, the Contracting Authority will retain its clients' credit risk data and (or) reports obtained from the Platform during the Contract duration and may continue to use them for its credit risk management, internal control and audit procedures.</p> <p>Upon termination of the Contract, the Contracting Authority will cease using the Platform Services, as the right to access and use the Platform is granted only for the duration of the Contract, using the login credentials provided by the Supplier solely for the duration of the Contract.</p>
21.	<p>Many of the clauses in the contracts have been tied up to local laws. Is it safe to assume that you have done necessary due diligence (to the best of your abilities and knowledge) while drafting this paperwork to make sure that the contract terms do not run in contradiction the local laws?</p>	<p>Tipinis Sutarties šablonas parengtas ir patvirtintas Lietuvos viešųjų pirkimų tarnybos, vadovaujantis Lietuvos viešųjų pirkimų įstatymu ir kitus Lietuvos teisės aktus. Šio pirkimo metu parengtas paslaugų Sutarties specialiųjų sąlygų projektas atitinka Lietuvos viešųjų pirkimų įstatymo ir Lietuvos civilinio kodekso nuostatas.</p> <p>-----</p> <p>The standard Contract template is prepared and approved by Lithuanian Public Procurement Office in correspondence with Lithuanian Law on Public Procurement and other Lithuanian legal acts. The Special Terms of the Services Contract project prepared for this procurement is in line with regulations of Lithuanian Law on Public procurement and Lithuanian Civil Code.</p>